



Četrtek / Thursday 30.11.2017, 20:00

Brežice, Grad Brežice / Brežice Castle

Harmonia Mundi

Continuum (DE)

Elina Albach: čembalo / harpsichord

Marie Luise Werneburg: sopran / soprano

Intimen in lep koncert, ki ponuja sveže in obetavne poglede na nekatere najbolj priljubljene skladatelje baročne dobe, med njimi Johanna Sebastiana Bacha in Henryja Purcella.

An intimate and beautiful concert, which allows quite new and promising impressions of some of the most popular composers from the baroque period, Johann Sebastian Bach and Henry Purcell.

Sporočilo umetnikov obiskovalcem

Kot čembalistka in vokalistka imava najrajši obdobje baroka. Ker sva umetnici, ki živiva v 21. stoletju, a izvajava glasbo 17. in 18. stoletja, morava poiskati povezavo med tem priljubljenim repertoarjem – preteklostjo – ter sedanjostjo – najinim občinstvom. Pri predstavitvi izbora skladb za vokal in generalni bas na gradu Brežice združujeva mnoge vidike te glasbe, uporabljava postavitve v različnih prostorih, vključujeva improvizirane prehode, itd. ter tako ustvarjava enkratni in občuten koncertni večer.

Artists' message to visitors

Our most preferred period as harpsichordist and singer is the Baroque era. Though we are artists, who are living in the 21st century, but playing music of the 17 and 18th century, we have to find a connection between this beloved repertoire - the past - and the present: our audience. Presenting a collection of songs for voice and Basso Continuo in Brežice castle, we combine many of the above mentioned aspects, while using different room settings, include improvised transitions, etc. to create a unique and touching concert evening.



Claudio Monteverdi (1567-1643)
Laudate Dominum (SV 287)

Henry Purcell (cca. 1659-1695)
Suite IV
Prelude / Almand / Corante / Saraband
iz / from: A choice Collection of Lessons for the Harpsichord, 1696

Girolamo Frescobaldi (1583–1643)
Così mi disprezzate
Aria di Passaglia
iz / from: Primo libro d'arie musicali per cantarsi, Firenze 1630

Henry Purcell (cca. 1659-1695)
Prélude
iz / from: A choice Collection of Lessons for the Harpsichord, 1696

Henry Purcell (cca. 1659-1695)
Music for a while
iz / from: Orpheus Britannicus, Z. 583

Henry Purcell (cca. 1659-1695)
Sweeter than roses (Z. 585)

Henry Purcell (cca. 1659-1695)
Ye gentle spirits of the air
iz / from: The fairy Queen (Z. 629)

Henry Purcell (cca. 1659-1695)
If music be the food of love

Gottfried Heinrich Stölzel (1690-1749)
Zu guter Nacht, ihr stolzen Türme und Paläste
Rezitativ / Aria / Rezitativ / Aria

Johann Jakob Froberger (1616-1667)
Lamentation, faite sur la tres douloureuse mort de Sa Majeste Imperiale, Ferdinand le Troisième, et se joüe lentement avec discretion
(FbWV 633, Sing-Akademie zu Berlin, rokopis / manuscript SA 4450)

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Gedenke doch, mein Geist (BWV 509)

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Goldbergvariationen (BWV 988)
Variatio 25. A 2 Clav. Adagio

Johann Sebastian Bach (1685-1750)
Schlummert ein (BWV 82)
Recitativo / Aria

Henry Purcell (cca. 1659-1695)
Evening Hymn, Z. 193
iz / from: Harmonia Sacra (1688)



O projektu

Čembalistka Elina Albach želi s svojim ansambлом Continuum in sopranistko Marie Luise Werneburg predstaviti baročni repertoar z vsem njegovim bogastvom in raznolikostjo besedil v sodobnem okviru. Ne zanima je le značilna, neposredna koncertna oblika, pač pa želi ustvarjati sodoben repertoar ob uporabi vsestranskih možnosti baročnih glasbil.

O koncertnem programu

Program ansambla Continuum na gradu Brežice prikazuje različne barve vokalnega repertoarja z generalnim basom. Prične z zgodnjebaročnim repertoarjem skladateljev Claudia Monteverdija in Girolama Frescobaldija, potuje skozi Purcellovo London in njegove angleške skladbe proti sredini 18. stoletja z Johannom Sebastianom Bachom in nekaterimi njegovimi najmanj poznanimi skladbami: gre za pesmi, ki jih je komponiral in zbral za svojo drugo ženo Anno Magdaleno Bach. Intimen in lep koncert, ki ponuja sveže in obetavne poglede na nekatere najbolj priljubljene skladatelje baročne dobe.

Continuum

Glasbeni jezik ansambla Continuum se giblje v območju med starim in novim, med 17. in 21. stoletjem, med znanjem in inovacijo, med vokalno in instrumentalno glasbo. Continuum je nov in obetaven ansambel, ki išče nove zamisli, ob polnem upoštevanju originalnih predlog. Čembalistka Elina Albach živi v Berlinu, sodeluje pa z umetniki, ki segajo preko meja ustaljenega glasbenega delovanja in želijo obogatiti koncertno življenje bolj z odlično kakovostjo kakor s količino. Continuum je spomladi 2015 debitiral na Bachovem festivalu v Köthnu in na Mednarodnem orgelskem tednu v Nürnbergu, nato je sodeloval na nizu koncertov v radijski hiši Zahodnonemškega radia v Kölnu in na Bachovem festivalu dežele Turingije leta 2016. Aprila 2016 se je ansambel na povabilo Goethejevega inštituta podal na turnejo po Boliviji. Ansamblova prva zgoščenka v sodelovanju z Bavarskim radiom naj bi izšla leta 2017. Za leto 2017 načrtujejo udeležbo na festivalu dežele Mecklenburg-Vorpommern, v berlinskem kulturnem centru Radialsystem V, na mednarodnem Händlovem festivalu v Göttingenu itd. Continuum je leta 2017 izbran za eeemerging rezidenčni program v Ambronay v Franciji.

About the project

Harpichordist Elina Albach and her ensemble Continuum with Soprano Marie Luise Werneburg are interested in presenting the repertoire of the Baroque, with all of its rich and diverse texts in a contemporary context. She is interested not only in the specific, immediate concert form, but rather in creating a contemporary repertoire using the potential of versatility found in period instruments.

About the concert programme

Continuum's programme in Brezice Castle is showing different colours of vocal repertoire with basso continuo – beginning with very early baroque repertoire by Claudio Monteverdi and Girolamo Frescobaldi, travelling via Purcell's London and his English songs, to the mid 18th century of Joh. Seb. Bach and listening to some of his most unknown music: songs he has composed and collected for his second wife Anna Magdalena Bach. An intimate and beautiful evening, which allows quite new and promising impressions of the most popular composers from the baroque period.

Continuum

Continuum's musical language moves in a sphere between old and new, between the 17th and 21st centuries, between knowledge and innovation, between vocal and instrumental music. A new and promising ensemble, Continuum seeks out new concepts – without losing sight of the original material. Based in Berlin, harpsichordist Elina Albach works together with artists who overcome the boundaries of the established music scene and who aspire to enrich concert life through excellent quality, rather than quantity. Continuum made its debut at the Köthen Bach Festival and at the ION in Nuremberg in Spring 2015, concerts in the WDR Funkhaus concert series in Cologne and at the Thuringia Bach Festival 2016. In April 2016, Continuum toured Bolivia by invitation of the Goethe Institute. The ensemble's first CD recording, a co-production of Bayerischer Rundfunk, is due to be released in 2017. Current engagements in 2017 include Festspiele Mecklenburg-Vorpommern, Radialsystem V, Int. Händelfestspiele-Göttingen etc. and Continuum is chosen for the eeemerging Residence Programm in Ambronay/France, 2017.



CLAUDIO MONTEVERDI, LAUDATE DOMINUM

Laudate Dominum in Sanctis ejus:
Laudate eum in firmamento virtutis ejus.
Laudate eum in sono tubae.
Laudate eum in psalterio et cithara.
Laudate eum in tympano et choro.
Laudate eum in cymbalis bene sonantibus,
Laudate eum in cymbalis iubilationibus:
Omnis Spiritus laudet Dominum,
Alleluja.

Hvalite Boga v njegovem svetišču,
hvalite ga na nebesnem svodu njegove moči!
Hvalite ga z glasom roga,
hvalite ga s harfo in citrami;
hvalite ga z bobnom in plesom,
hvalite ga s strunami in flavto;
hvalite ga na cimbale zvočne,
hvalite ga na cimbale doneče!
Vse, kar diha, naj hvali Gospoda.
Aleluja!

HENRY PURCELL, SUITE IV

GIROLAMO FRESCOBALDI, COSI MI DISPREZZATE

Così mi disprezzate?
Così voi mi burlate?
Tempo verra ch'amore.
Fara di vostro core.
Quel, che fate del mio,
Non più parole, addio.
Datemi pur martiri,
Burlatei miei sospiri,
Negate mi mercede,
O! traggiate mia fede,
Ch'in voi vedrete poi.
Quel che mi fate voi.
Beltà sempre non regna
E s'ella pur v'insegna
A dispregiar mia fè,
Credete pur a me,
Che s'oggi m'ancidete
Domani vi pentirete.
Non nego già ch'in voi
Amor ha i pregi suoi,
Ma sò ch'il tempo cassa
Beltà che fugge, e passa
Se non volete amare,
Io non voglio penare
Il vostre biondo crine
Le guance purpurine
Veloci più che Maggio
Tosto faran passaggio
Prezzategli pur voi
Ch'io riderò ben poi.

And so wilt thou despise me?
And always jesting be?
Yet comes a time when Love,
What thou hast done to me,
Will make thine own heart rue.
Then no more words, adieu, adieu
Even let me suffer
And treat my sighs with scorn,
Deny me any mercy
My faith with insults born
But thou wilt live to see
Within thyself what thou hast done to me.
Beauty's reign is fleeting,
And if it teaches thee
To hold my faith in scorn
Then let my warning be:
Today the wound you meant
Will by tomorrow make thee long repent.
In thee there's no denying,
That love can merits show,
Yet I know time effaces
Beauty's transient glow.
And if thou wilt not love me,
Then I myself will not a sufferer be.
Thy fair and flowing tresses,
And cheeks of deepest red,
Will quickly run their course,
As May month soon is fled.
Prize them, prize them, while you may,
For I will laugh full well another day

Vir prevoda: William Jewson, Frescobaldi. Arie, toccate e canzoni. Anthonello:
<https://www.chandos.net/channelimages/Booklets/BI1166.pdf>

Povzetek: V besedilu se zaljubljeni človek sprašuje, ali ga bo ljubljena prezirala in se stalno norčevala iz njega. Napočil bo čas, ko bo na svoji koži občutila vse, kar čuti on. Opozori jo, da lepota zbledi, ter se zaveda, da se bo na koncu smejala.



HENRY PURCELL, PRÉLUDE

HENRY PURCELL, MUSIC FOR A WHILE

Music for a while
Shall all your cares beguile.
Wond'ring how your pains were eas'd
And disdain'd to be pleas'd
Till Alecto free the dead
From their eternal bands,
Till the snakes drop from her head,
And the whip from out her hands.

Povzetek: Besedilo pojasnjuje, da bo glasba za določen čas pregnala vse skrbi do trenutka, ko bo Alekta, boginja maščevanja iz grške mitologije, ki ima namesto las kače in v rokah bič, osvobodila mrtve iz večnih okovov.

HENRY PURCELL, SWEETER THAN ROSES

Sweeter than roses, or cool evening breeze
On a warm flowery shore, was the dear kiss, First trembling
made me freeze, Then shot like fire all o'er. What magic has
victorious love! For all I touch or see since that dear kiss,
I hourly prove, all is love to me.

Povzetek: Besedilo opeva čarobnost ljubezni in sladkost poljuba, slajšega od vrtnic. Od trenutka poljuba vidi zaljubljenec v vsem, česar se dotakne ali kar vidi, le ljubezen.

HENRY PURCELL, YE GENTLE SPIRITS OF THE AIR

Ye Gentle Spirits of the Air, appear;
Prepare, and joyn your tender Voices here.
Cath, and repeat the Trembling Sounds anew,
Soft as her Sighs and sweet as pearly dew,
Run new Division, and such Measures keep,
As when you lull the God of Love asleep.

Povzetek: Prošnja blagim duhovom v zraku, naj pojejo nežno in sladko kot ob uspavanju boga ljubezni.

HENRY PURCELL, IF MUSIC BE THE FOOD OF LOVE

If music be the food of love
sing on
till i am fell'd with joy
for then may listening soul you move
to pleasures that can
never cloy
your eyes, your mine, your tongue declare that you are
music everywhere
pleasures in vade both eye and ear so fierce.

Povzetek: Prošnja k nadaljevanju petju, saj je glasba hrana ljubezni in napolnjuje dušo z nepopisno radostjo.

GOTTFRIED HEINRICH STÖLZEL, ZU GUTER NACHT, IHR STOLZEN TÜRME UND PALÄSTE

Rezitativ
Zu guter Nacht, ihr stolzen Türme und Paläste, mir graut vor
Eurer Pracht.
Fahrt wohl, ihr stolzen Mauren, mit Euch steht nicht mein
Glücke feste,
drum kann der Abschied mich nicht dauren.
Du aber, schöner Wald, wo sich die Ruh und Unschuld
küsset, sei tausend Mal von mir gegrüßet.



Aria

Geh und eile, flieg geschwind, angenehmer Zephirwind.
Sag den Blumen, Baum und Bächen, dass mein Herz vor
Lust will brechen,
weil ich sie kann wiederschauen.

Rezitativ

So lange mich die Stadt in feste Mauern eingeschlossen hat,
so lange war die goldne Tür zur süßen Ruhe mir
verschlossen,
doch jetzt genieß ich hier, was ich so lange nicht genossen.
Die Erde, so mit Blumen ausgetücket, ist mir zu einem Bett
geschmücket,
hier nehm ich meine Ruh und selbst der Himmel deckt mich
zu.

Ein frisches Obst und einen reinen Trunk reicht Baum und
Quelle dar,
die kleine feine Schar mischt ihre süßen Lieder ein.
Was kann wohl köstlicher als dieses Leben sein?

Aria

Ruhe und Zufriedenheit soll hinfüro jederzeit mein vergnügtes
Herz erfüllen.
Und besiegt von allem Leid will ich in der Unschuld Kleid
meine reine Seele hüllen.

JOHANN JAKOB FROBERGER, LAMENTATION, FAITE SUR LA TRES DOULOUREUSE MORT DE SA MAJESTE IMPERIALE, FERDINAND LE TROISIESME, ET SE JOÛE LENTEMENT AVEC DISCRETION

JOHANN SEBASTIAN BACH, GEDENKE DOCH, MEIN GEIST

Gedenke doch, mein Geist, zurücke
Ans Grab und an den Glockenschlag,
Da man mich wird zur Ruh begleiten,
Auf dass ich klüglich sterben mag.
Schreib dieses Wort in Herz und Brust:
Gedenke, dass du sterben musst.

Be mindful yet, my soul, remember
The grave and that the bell will toll
When I shall to my rest be ushered,
So that I may in wisdom die.
Inscribe this word in heart and breast:
Be mindful that thou too must die.

Vir prevoda: Z. Philip Ambrose:
<http://www.uvm.edu/~classics/faculty/bach/BWVanna.html>

Povzetek: Poziv duši, naj se spomni minljivosti in si jo vreže v srce.

JOHANN SEBASTIAN BACH, VARIATIO 25. A 2 CLAV. ADAGIO



JOHANN SEBASTIAN BACH, SCHLUMMERT EIN

Recitativo: Ich habe genug!
Mein Trost inst nur allein,
dass Jesus mein und ich sein eigen möchte sein.
Im Glauben halt ich ihn,
da she ich auch mit Simeon die Freude
jenes Lebens schon.
Lasst uns mit diesem Manne ziehen.
Ach! Möchte mich von meines
Leibes Ketten der Herr errettem!
Ach! Wäre doch mein Abschied hier,
mit Freuden sagt ich, Welt, zu dir:
Ich habe genug!

I have enough.
My comfort is this alone,
that Jesus might be mine and I His own.
In faith I hold Him,
there I see, along with Simeon,
already the joy of the other life.
Let us go with this man!
Ah! if only the Lord might rescue me
from the chains of my body;
Ah! were only my departure here,
with joy I would say, world, to you:
I have enough.

Povzetek: Umetnik ima vsega dovolj. Z veseljem bi se poslovil od življenja na zemlji in stremlj k življenju z Jezusom po koncu življenja.

Aria: Schlummert ein, ihr matten Augen,
fallet sanft und selig zu.
Welt, ich bleibe nicht mehr hier,
hab ich doch kein Teil an Dir,
das der Seele könnte taugen.
Hier muss ich das Elend bauen,
aber dort, dort werd ich schauen
süßen Frieden, stille Ruh.

Fall asleep, you weary eyes,
close softly and pleasantly!
World, I will not remain here any longer,
I own no part of you
that could matter to my soul.
Here I must build up misery,
but there, there I will see
sweet peace, quiet rest.

Vir prevoda: Emmanuel Music:

http://emmanuelmusic.org/notes_translations/translations_cantata/bwv082.htm#pab1_7

Povzetek: Poziv trudnim očem, naj se tiho zaprejo in zaspijo. Izražena je tožba zaradi bridkosti tukajšnjega življenja in želja po spokoju in počitku.

HENRY PURCELL, EVENING HYMN

Now, now that the sun hath veil'd his light
And bid the world goodnight;
To the soft bed my body I dispose,
But where shall my soul repose?
Dear, dear God, even in Thy arms,
And can there be any so sweet security!
Then to thy rest, O my soul!
And singing, praise the mercy
That prolongs thy days.
Hallelujah!

Ko sonce s tančico prekrije svojo svetlobo
in zaželi svetu lahko noč, je čas za
počitek telesa. A kje si bo spočila duša?
Duša si bo spočila v varnem zavetju
Boga. Poziv duši, naj se spočije in slavi
usmiljenje, ki podaljšuje njene dneve.

Now, now that the sun hath veil'd his
light
And bid the world goodnight;
To the soft bed my body I dispose,
But where shall my soul repose?
Dear, dear God, even in Thy arms,
And can there be any so sweet security!
Then to thy rest, O my soul!
And singing, praise the mercy
That prolongs thy days.
Hallelujah!



Pod častnim pokroviteljstvom / Under the honorary patronage of the: Slovenska akademija znanosti in umetnosti (Ljubljana, SI)

Iz sredstev davkoplačevalcev sofinancirajo festival Seviq Brežice 2017 / The Seviq Brežice Festival 2017 is co-financed from taxpayer funds by: Ambassade van België - Algemene Afvaardiging van de Vlaamse Regering (Wien, AT), EACEA - Education, Audiovisual And Culture Executive Agency (Brussels, BE), Francoski inštitut Charles Nodier (Ljubljana, SI), Institut Français (Paris, FR), Ministrstvo za kulturo (Ljubljana, SI), Občina Brežice (Brežice, SI), Občina Dolenjske Toplice (Dolenjske Toplice, SI), Občina Slovenska Bistrica (Slovenska Bistrica, SI), Veleposlaništvo Republike Avstrije (Ljubljana, SI).

Festival Seviq Brežice 2017 smo pripravili s koproducenti programa / The Seviq Brežice Festival 2017 was prepared with co-producers of the programme: Centre culturel de rencontre d'Ambronay (Ambronay, FR), Collegio Ghislieri di Pavia (Pavia, IT), Hrvatski glazbeni centar (Zagreb, HR), Internationale Händel Festspiele Göttingen (Göttingen, DE), National Centre for Early Music (York, GB), Ozango (Strasbourg, FR), Rīgas Senās mūzikas centrs (Rīga, LV), Universitatea națională de muzică din București (București, RO).

Urednika / Editors: Janja Horvat, Klemen Ramovš

Prevodi in jezikovni pregled / Translations and language editing: Bojana Iskra, Vera Lamut

Izdal / Published by: Ars Ramovš zavod za umetnost, marketing, promocijo in investiranje, Ljubljana
Ljubljana, November / November 2017

